

START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: **LIV**

No: **288**

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: **12**

Vocabulario Tepehua-Totonaco

por

Norman A. McQuown

y

Manuel Oropeza Castro

(1941)

MICROFILM COLLECTION

OF

MANUSCRIPTS

ON

CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 288

Series LIV

University of Chicago Library

Chicago, Illinois

October 1, 1977

Tepehua - Totonaco

McIlwain

Drozera

cuerpo

lakatúna

cabeza

aqčú†

?=? q=q ?aqčú†
ú=ú gusano
a=a q=q t=† pelo en general

bolita en la que tiene cabeza; verlo

pelo

á·y

yahní?

wayá·m

frente

kimunčán

cara

ki?ukšpú?

?ukš/ta 'lo ve'
zapotitlán

ojo

laqčú†

pestañas

ki laqčulu·?á·y

pupila

ki laqpu·stápu

laqstápu 'ojo'

cejas

ki laqpu·č'á·wti

párpados

ki laqpu·štáq'A

①

lágrimas

lakpu·škán

nariz

ti·šín

boca

kítni

kítní?

mi boca

kinkítni

kinkítní?

beso

?amakttantá·yati

beso

?apu·kítč'uč'únti

čú·kti 'beso'

labio	kingi·qšt'áq'A	
dientes	taφála·tI	taφán
lengua	si·máq'á·tI	si·maqá·t
escapes	ʔa·qč'újtI	čujáʔ
voz	taq'itq'á·tI	(2)
tos	ʔújʔúti	kujú·nát
oreja	agašqút	agšqút 'tronco enterrado'
barba	qatφ'án	qatφán
cuello	pištúʔ	pišniʔ
hombros	ʔaqšpún	paqštú·n
brazo	maqastúʔ	paqniʔ
codo	maqastu·la·č'apát	
mano	makáʔ	makán
su cara	šukšpúʔ	
mi mano	kimakáʔ	kimakán
palma de la mano	ttaq'ala·makáʔ	

q' = q
č' = č

φ' = φ

ʔ = π

dedo

q'i·lili·maká[?]

ɸupi·makán

dedo pulgar

q'aya·maká[?]

ɸca·ɸa·makán

uña

majq'i·sít

pecho

tánkitakni

(3)

costillas

kinkustí·ru

senos

ɸ'ík'i·t

ɸ' = ɸ

ɸikí·t

tejas

corazón

ɸatúnu·t

roncos

ɸatq u·q'nún

estornudos

aq't'isán

ɸag't'isahnán

t' = t

barriga

paján

-ajá-- = á·

pá·n

estómago

pa·wi·ntájni

hígado

pa·sájni

k' = k

ɸwahaká[?]

riñones

mak'twák[?]

ɸepimic / mak'twáká[?]

tripas

pa·stápu

pa·stápu

lombrices

pa·lú·

pa·lu·wá[?]

ti·lú·

ta·lu·wá[?]

i· = a·

ombiligo	tamp'utφ'út	tamp'usní?
nalgas	pu·tawlán	'asiento (lugar) pu·tawilán
sentaderas	ti·k'atátánti	(K)
pierna	q'a·tú?	?agttantún
pantomilla	φ'a·spú?	φ = φa·spín
muslo	?asíwi·k	
pie	č'ajá?	
rodilla	φuqútnti	φuqusní?
pellejo	?aštáq'a	
sangre	?a·k'átnti	k = q'atní?
orina	φulúnti	φulút
excrementos	?íφt'nti	
fiebre	laqača·pu·skákat	
viruela	q'aya·φ'íφ'nti	
cicatriz	šputu·láwi·	
rabia	laqača·pú?	

carne ti·wáy ≠ | li·wáy

?akáni·t

hueso ?alukút

lukút

hombre jú·q'at

mujer ?a·qu ?út

lakčaján ! mujeres

niño {laqatám

{č'át

(5)

pu·ma·tám

papá ?

luna

viejo

pu·qu ?út

viejito

pu·qulúqč'in

qu·lačín

mi

padre kimpáy

mi

madre kinátI

mi

abuelo kinta·tá ?

kinta·tá

mi

abuela kina·ná ?

kina·ná

mi

hijo kinč'át

mi ^{hija} kinđí? mi madre, mi mamá

nieto papánti

mi ^{sobrino} kimpu.šlímti kimpušnimať

mi ^{tio} kinkúku kinkúku

mi ^{tia} kinkín

mi ^{hermano} kilagá.w kintalá?

ša.ɣáɣ

(6)

kinkumpa.li.páy

kin kumpa.li.nát

mi ^{suegro} kimpu.t'ijú.ɣat kimpu.ti.kať

mi ^{suegra} kimpu.t'i.ča.ɣu?úť kimpu.ti.či?

mi ^{cunado} ki?astá? kija.stá?

" kinkukuč'áť kinkukusta?

mi ^{cunada} kimpa.skín kinapaskín

mi ^{yerno} kimpú.t'ɪ kimpu.tini?

nombre tapa.ɣa?ú.t taku.ɣi?

* jefe miyurtó·mu·

ma·la·ná? puškuna?

ša?ukštín

ju·ša·qu?út

?aq?i·nánta

?ala·či·ya·ná?

kitna·tapasačá·

?u·qat tapásat (7)

?asq?at'án

cerro tátpa sipí, tátpán
monte laka·kiwín lanka·kiwín

mási·k (cuma)

qat'tají

?atamaqast'ánti

cumbre aqsti·jún aqstipún (cima)

aqpu·jún

laqapu·q'aytajúnti

šká·n

šlaqčutšká·n

ʔapu·kutuʔulá·ntišká·n

taštu·šká·n

ška·ni·q'úš

caida magajú·y šká·n tiene motiela, la mano hacia abajo.

tap'a·sni·šká·n

laqatám ʔatakutnúť

ʔatanϕ'i·ni·šká·n

pedra číwíš čiwíš (8)

laka·ť'ú·n

lodo pu·ťq'úm - pu·łú·n ťq' = λ

arena kúku kúkú

polvo púqšniI puqšníʔ

ʔaϕ'í·n

milpa šáwtI ša·wát

coa šána• šaná (azacán)

machete mači•ta mači•tá

Pa•č'aná•nti

Pač'itín

árbol
palo

k'íw k' = k kiwíP

leña

sagnat k'íw tasagníP

sti•taPakší•ya•ti

rana

Pišmáqp'U šmáqpú? (su retoño)

ša•šquyk'íw

flor

šánti šanáš

(9)

t'ín

tí•Puti

aguacate

kuktí•t kukutá (kukuti•t aguacate grande)

ocote

škája•ki škajá•ki

p'úksni

ttululujá•ka

š'íšni

š'amuníqI

guayaba š'a·síwi·t š'asiwi·t

š'aštakná^p

síwi·ki

huaje š'mút š'mút (š'asija poco honda)

espina š'atukunú^p š'tukún

š'q'ájni

mát'ak

(10)

camote mánta· mántá

chayote kí·w (compramos)

calabaza nípsI nípsí^p

lakt'íkst'j nípsI

chicle ti·š'aaq'át^{š' = q} li·š'aaq'át

frijol stápu stápu

q'ulú·n

maíz kúšI kušíP

elote t'áktA t' = λ k = ɥ laqdaP

jilote šiwí·kI šiwí·t

caña č'ánkat č' = č čankát

šqa·má·n

pa·p'ásni

hoja de la mazorca šqa·m šqám

piš'á·y t'áktA

tortilla wá·tI tamal

(11)

sakán

masa skítit skítit

cal qáyšta· qašta

atole t'ukít t'ukút

pinole šqúpat šqapát

tamales pu·láqni (contenido algo ppr dentro)

chile p'ín p' = p pín

t t

chile verde *st' i · lap' in* *st' i · lap' in* (mira cielo)

chile verde *ča · ni · p' in* *ča · namp' in*

šišni · p' in

má · tat

metales *šwá · t' i* *šwa · t' i* $t = t$

šamaká ?

(12)

comal *pá · šqa* *pa · tka*

t' ajuča · ná ?

se frie *manti · ka · la · kán* (el manteca = dor)

hierve *pupúy* *pupúy*

pu · činká · kas

šquyám

j' rpi

šalapná ?

šast' akú · n

ceniza *čk' ák' A* $k' = k$ *čkaká* ?

✓ corregido hasta aquí

?ayiqaná?

se enfría mištawláy

šmíša

se calienta ma·skaka·kán {ma·ska·kanán
hace secar

pukitáwtI

soplar laqsunúy

soplarlos a cosas chicas,
soplarle a sus parte de una cosa

temascal šáqa

ší·qa

sal máqat

máqat

manteca mantí·ká

—mantí·ká—

huevo Pa·qa·šwát

ga·t·wát

káttu

pínkin

(13)

?aq·utnút

?ukškú·t

Fu mas {cuqunán }
?u·u·nún {chupa }

teche ?íki·t ?iki·t

šqapa·wá·tI

laqačaqá•n

casa čaqá? q=k čiki?

q'amí•š

techo šaqstí? {šaqstí•n
su cumbre, su techo

ma•ttíčI

escalera č'a•k'á•n {sta-č'a•k'á•n
hecho escalones

pa•ma•šli•pi•q'í•ntI

jaula pa•luqúy pa•luqúy

coma pu•tamá•n pu•tamá?

pa•kapú?

petate štaq'át stiki't

makškát

algodón pa•nimák puynimáki

pa•paqsiwí•ntI

ti•pú•sat

pumpú?

(14)

ma·laqč'í·nín

ma·laqaštú·nún

paštúqú·nti

quechque-
mitl

tapú·n

ys = y tapú·n

enaguas

tu·č'í·t

amarraste por los pies

pu·lakán

ta·ču·k'á·n

jabón

ša·pu·

{ša'pu
en ahucatlán

qay'ú·n

sombrero

aq'tánu·t

{cosa en que se mete
la cabeza

č'aynštaq'á·n

pa·štaq'á·n

(15)

tanq'alín

pa·ma·tám sku·mít

jarro


ša·lu

ša'lu

cañorro

paytá·t ša·lu

{payta·ša·lu
medio jarro

q'a·šnI ^{zical}  q'a·šíP

pa·maqpa·
k'a·PúP

pa·šaqí·n

borrenios

ka·p'aťnaná·n

ka·paťnaná·w

peine

pa·škitkín

likškít

anillo

maqtanú·t

tamaqanúť

cuchillo

kučí·lu

kuči·lú

16

pa·maqlawa·Pí·n

pescan

škupu·nunkán

škapu·nankán

17/4

ška·ni·taju·kán

redes

puškupú·n

pu·škapún

18/4

cunas

pu·tajú·n

{putaju, para nenes}

putaju·n para grandes, donde se beba cha uno

?aφ'apswa·yántI

sin

ojo

φ'ú·q'U

ojo o sin ojo

?ama·ma·náP

gallo	pú·yuš	pu·yú
"	karíyun	1/2
guajolote	šawlá? ^š	šiwilá? ^š
"	tajní? ^š	tahná? ^š
zopilote	q'a·q'úq'u š'ú·n	š'ú·n
tecolote	mu·qšnú?	mu·ngšní?
chupamirto	jún	jún
murcielago	šk'ítŋI	šk'íta k' = k
puerco	p'ášŋI mi·stú?	p' pašní?
	šq'a·y pawí·t	15
vaca	Panatiwá·kaš maktilí?	wo·kás
zorrillo	sásan	sasán

č'ulúš

aqφ'ask'úšt'u

mono mú·šni

mu·šní?

venado jú·ki

ju·kí?

conejo skáw

skáw

ardilla stáy

stayá?

armadillo kuyú

kuyú

jabali šk'iwini·šp'ášni^{kiwi·pašni?}

júkšpI

(18)

Patá·ntI

č'ún

cf č'ún 'supitak'

pa·qstaq'at pa·mát

lagartija slút

salúk'u

culebra lú·

lu·wá?

mazacote ju·ki·lú·

ju·ki·lu·wá?

siyulú·

tújtI
wingín
qajín
sakramentu

šú.č>I
ma.tíyukU
sta.čúkU

škúna.

šqán

majk'iti.šqán

qu.č'ípi.qs

ma.tupík

hormiga

ča?á.n

čá.n

hormiga negra

škiwtI

škiwát

arrieras

k'i.šís

k' = h

ki.šús

jiojo

škát

škát

(19)

pulga aqφ'í·s aqφ'í·s

ε'úε'u

garrapunta šq'up'á·t škapá'?

laqt'íkst'i šq'up'á·t

qú·qi?

cucaracha šump'íp'I šimpi·pi'?

Pa·φ'ak'a·ná?

colmena t'ašká·tI taškáit

t'iyá·n

laka·munu·t pú?

(20)

Pawitčá·n

ta·t'akštuya·šit Pawitčá·n

ta·Pa·na·čá; Pawitčá·n

luna ma·t'kiyú? ma·t'huyú? hicište lumbré

aqcamti·látač aqφá·yč

sp'i·yá·qa

witʃuqútʃI ju sá·stʰI

estrella

stʰákʷ tʰ = tʰ ^(tʰ) stúkʷ

ʔatunkú·nu· stʰákʷ

tujuna·lí·pni· stʰákʷ

tʰutun·stʰákʷn

ʃpa·tʰalá·n stʰákʷ

hielo

míki

nieve

míki

arado

ʔiʃpu·kúʃtʷ {su terren o donde él cultiva

puqʃni·tí·

ʔiʃti·ninkitmakčá·tI

tunkú·tʃI

spʰattunkú·tʰ

waʔʰi·sín

(21)

tugúʃa·tʃI

ʔʰí·sliʃ

kʰ = k

(un) año

tamkʰá·ta

ká·ta

hace una
semana

mištujún

mistujún

laka.p'a.sni

laqa.gu.tán

"humea"

jini.láy

queelo' hemea clo

humo
sonido
de llorar

jín

t'a.sat

tasát

jini?

trueno

ta.jín

{ ta.jín
humea en su
part. inferior

ta.jín

ta.jín

?aɸiliqsní?

ayer

ku.tánɛI

quinta²

k=g

čawáy

tuqušáyɛI

(22)

waɸiɸi.šká.n

mít ju. šká.n ju. ku. =

tánɛI

gutaná?

puqšni.šká.n

(21)

granizo čajʔí·t - ʔí·t čijí·t
ti·kʰasní·n

ʔatapu·φʰɪ
tquyʔawia·nán
na·ti·táka

tengo calor .. na·ktakáy - ktká·ka

trueno tʰa·jín·n (Chirrea por la base) ʔa·jín

qululút

ʔasáy

(23)

ju·

papáʔ {papáʔ
luria

na·máqalipníʔ

aire ʔú·n

ʔú·n

qʰaya·ʔún

qʰayʔú·n

remolijo de aire tapu·swilí·t

se enreda dando la vuelta

hierro

casná·tI

brillado de un casa
blanca

t'ásat

aqiliqsní·P

dinero

tumín

tamín



patíki

pu·jítat

pu·m

pa·ma·laka·muni·tpá·P

cura

pá·li

pa·lí

santo

sá·ntu

santú

infierno

la·qni·n

ka·li·ni·n

takatikúru

imagen

sa·ntúh·ni

todos santos

ja·ntu·Pikloka·Pí·

ka·qsá

pecado

talaqatí·n

taliqatí·n

24

makšqáy

takuwín

q'ay junít takuwín

tatá·ntI

?ati·kujnú?

ša·lapaná·k tátpa

ša·lapaná·k šká·n

kamitpá·w

mitpá·tI

(25)

flouta sqút lisqút

támpu

tink'usk'us

(š/š)

sonajas makššašá·t maqšusú·t

q'aya·dašná·tI

flor pašulikni·šántI šana·t

se casaron tamagaš t'úqtI tamagaš t'úqtI
tapučawagút

q' = q

se casa tamagaštúq'A tamagaštúga
ta pučawa

?at'i.níkat

?at'i.ní?

ta.mpulán

pistó.ris

(q' = i. q')

juguete ta.gamá.n li.gamá.n

ma'scara lo.gap.u.ta.nú.t ta.la.nú.t

?ama.k'a.mí.n

campo sa.i.to hu.mpusa.n.tu kpu.kumisa.intu

?ala.saní.n

muerto ?ani.ní? → ní.n

?aní.n.tI

(26)

pa.lay.šajún

ta.ganq'á.y

?i.š.kán.tI

na.ki.š.kani.ju.kiaq'út

q'atún

laqajuntakáʔ

tit'aju.nkáʔ

ta.sʔanx ju. t'ajún

wakkáʔánta

taqanq'á.t

húč'u

curandero

ʔakuč'u.núʔ

ma.kuč'inaʔ

21/11

lanít ju. čiwínti

layčiwí.nín

q'ayʔukštín

27

los ancianos

pu.qu.lú.n laqquilán

ʔagt'asajún.ti

palabra

čiwínti lačiwín

la.q'aytí

la.sá.ti

tatqámti

lá·sa·ti č' = č

carcel pu·la·č' i·D pu·la·č'in

lahat'íksti' pukštin

ma·pálat ju pišli· =

talaqštún

escuela skwéla skwila

(28)

taq'ap'án č' = č

trabajador č'a·tka·tná' ? č'o·tka·tná' ?
asistente

hablador pu·kit'č'iwini' ? ki'ni' ? boca
č'iwino' ? hablante

ladron' ? aq'atawná' ? { qat'wana' ?
el que se mantiene
de su robo

?amagni·ni' ?

vecino kint'a·tawtná' ? { el que está
revuelto como
yo

na·k'ús

·tuq'óš

?uwa·ti·φ'isí·č

wa. ?akttant'ihst'I

largo na. tma'n tma'n largo na. tma'n también está largo

?akšaq'ay

na. šíšLA

el gordo na. q'untA {qunir? el gordo

?aksat'ihst'I

pu.gu?úť

laqatám

(29)

na. q'ay

maqaq'ay

maqat'ihst'I

lakat'ihst'I

ti.k'asnín

na. skáhat

amargo na. sú.n (5?) te pelo también te pelo

na. sq'úq'u

p'úqštA

dulce šqáhnI

dulce sáqsI saqsí^o

na. kán

snaq'áq'áA

sucio na. tkilíkiI tkilíki embarrado

šíštáç

quning'íntA

30

kiktayáy

magastuná.

ç'uk'ukántA

torcido

tašwiliqta { tašwiliqti
te torciste

1/2

sugník'A

lapút

q) = 4

verde staq'á.w stagañná^o

amarillo

tát { tátti
se amarillo


šqawá·w

blanco yaqáqa { yaqáqa
maíz blanco

φ'ítI

maqstuma·φ'ítI

hondo pu·ta·t·má·n { pu·t·má·n
hondo

hueco pu·tuququ { pu·tuququ
(pu·tuku?) 

p'á·snI

laksní

quč'ít

(31)

k'alu·kánta

sa·w·ká·fánta

pesado φ'ínk'I aínka

φ = φ
k = k

q'alút

espeso č'a·q'áy { č'a·lanka
grueso

č = č

lleno aqčamánta čamá

vacío pu·qapáj { qapahua
de poco peso

matí?

stalaqpa·stak'át

wa·st'awaník'ač

ma·'tiqní?

la·kinká·na

lado izquierdo kimáqšni I { kimpaqsi'ni
mi lado izquierdo

makat'á·wti

?amaganí·t

q'ačát

(32)

tača·púti

p'á·sni

šúkšni mí·ša

ta·t má·n

taqat tajúnti

aq laqqu'y

t'a·laqštuqya· mí·ša-

esta junta a la mala ta·laqštuqya· mí·ša

ščája mí·ša

špu·lakán lá·ka mí·ša

la·šuslakapú·mí·ša

ta·Pánčax

ta·sti·Pánčax

lejos máqat

maqát

wa·ní·n

waPanín

Paní

allí

Panú?

Pa·nú?

PawíntI

después

Pa·stá·n

Pa·li·stát

temprano

wa·fi·sín

fi·sá

tarde

tuqušáy

Paksnintuká?

(š?)

yučúčawáy

yuču·tapásat ká·ta

kitna. ?ánta či. k'á.ta
wa. ki ?ákstu ju. k'ta.jún

otra
vez
dos
veces

?a. q tá m

?a. ma q tá m

pa. a q t'ú y t' ma q t'í y -t'ú y

wa. ta. pa. a q č'ú. š

čulaqatamín. ma. t'hi y ú. ?

jantuta. wa. nán

tal.
vez

ka. lá y kawá.

na. lá y kawá

q'ú. š i č

(34)

jántu. š

ya se
acabó

?anq'ú. t' č I

?anqu. tá. ?

tanu. nít ?akit ma q tá m

?apu. ma. tá m

jántú tu. ?ú. ?

jántu. š á. ma. t'í. ?

mucho

ná. ? i tu. ?án tu. wá. ?

tu·šičawá y

ʔikkikna·na júnčI

paláy lakaφuní·n

matíʔ

wa·φá·tI

matí·ʔ

pues
pos

pús

pús

na· q'úšič

q'úšič

(25)

paláy júnít

wa·čúʔ

laqatám

-tám

laqat'úy t'ít

-tíy -túy

laqat'út u

-tútu

laqat'á·t'i

-ta·tíʔ

laqakís

-kiqís

laqa ča.šán	-ča.šán
laqa tujún	-tujún
laqa φajín	-φaján
laqa najá.φ	-najá.φa
laqa ká.w	-ká.w
laqa kawtám	·ka.wítu
laqa kawt'úy	-ku.tíy
laqa kawt'útu	
laqa kawt'á.t'I	
laqa kawki.s	(36)
laqa kaw ča.šán	
laqa kaw tujún	
laqa kaw φajín	
laqa kaw najá.φ	
laqa p'ušám	p' p pušám
laqa p'ušamtám	

laqap'ušanká·w pušamaká·w

laqap'ušam kawnajá·φ

t'u·p'ušám ti·pušám

t'u·p'ušanká·w

ki·sp'ušám

laqat'úy ki·sp'ušám

laqat'á·t'i ki·sp'ušám

laqaká·w ki·sp'ušám

una vez

wa·paqtám

maqtám

se juntaron

tataqayštúqtI

taqa·štúqtI
se juntaron de la espalda

sí

yú·čI

no

jántu

(37)

qué?

tijú·čI

cómo?

tajú·čI

la·nlá²

quién?

ti·čawa²íč

tí·²

čú·šni

tá.wananč

tá.čunčax

así čúnčax ^{čpanco} čuwá?

kit'ín / t pakít

?ušint'I wíš

yú.č (huax, ?ú.č)

kihna.n?án ?akinín

?ušitná.n wišín

yu?ú.nč

kinčiqá? kinčiki

(38)

minčiqá? minčiki

(la) ščiqá? ščiki = k

(la) kinčiqá?án kinčikhán

(la) minčiqá?án (ju. ušit = minčikhán nán)

(la) ščiqá?án (ju. yu =

ju. paní. čiqá? ?ú.nč)

yu·či ju·?anú?

yu·ču ?anú?

ka·ša·matí?

yu?u ka·yu?ú·nč

yú·či

jantuša·matí?

kí·kstu

kiakstu ju· kit'ir

yu·ču síqstu

wa· síqstu

39

estamos
durmiendo

ikhtatayá·w

htatayá·w

htatayá·w

abri
los
ojos

talaqpu·q'atčI

talaqpu·q'at
'me descubrí'

los
abracé

ikk'alagatanu

lo
abriste

ma·ttiq'á·tI

abro
los
ojos

talaqpu·q'á·yčI

tú
traes

pušint'i patí·t'A

li·ttaná?

ti·t'ántA

t = l

t' - t

trajiste

ti·č'it'ax

él se

acuesta

juyú·či táma·tčI

tamáy

nosotros

dormimos

jukihna·n'án

ktatayá·w

kattatayá·wč

dormimus

ktatá·w

ktatáw

se

levantan

se

taq'ustáwi·

q' = i

agachaba

nos

inclinamos

ištaq'intáy

(i)ktaqatu·ju·yá·w

(40)

ju'ušitná·n

uds.

agarran

č'apayá·t'it

č'apoya·tín

č' = č

alzaron

tasáklič

levantan

tač'iš

č'asqú·

i/n

č' = č

ellos

alzan

yu'únči tasák'

yo

subo

jukit'ín (i)ktu·q'áy

bajas

taq'aktá·p'ú·y

taq'atuyá·p'

huele

pakamín

p' = 'i

aposta	maš Pakamín	
te	ikč'í·n	č' = č' hč'·e
amarré	kapu·šqu·yá·w	pu·šqu·yá·w
los buscamos	tuq'unt'ít	tuq'unt'ít
ads se cansan	ma·škawa·ni·nint'ič	šayonangi·
elles cazan	kma·lakču·yá·č	kma·lakčawa
cierro	tama·?úy	tama·wayá?
compras	st'á·y	st·a·yá?
vendes	ta?alakpu·kutu·nún	pu·kutu·nún excava escarba
rascan	ku·tánč'i	kma·palá·w
ayer pagamos	ikpu·tiq'iyá·w	pu·tiq'iyá·w
contamos	čiqšt'ít	čiqšt'ít
cortaron	pu·pušitná·n	(41)
uds.	ta·akuč'únu	č' = č'
ellos	šiqštaqni	
curaron	mak'a?ú·nk'A	
elaba		
te dejaron		

tú lo *išlaqa* *í·tA*
 querías *le*
 gustaba *juš* *ačanič*
 escarban *ta* *Palagtuqnún*
 echábanis *tu·šaqaštaqayá·w* *šlaqštaqayá·w*
 (agua)
 empezaste *t'ay* *ulá·t'ɪ*
 encontraban *šli·t'a* *Puyá·t'it*
 ads *Puqščaqa'úq'A*
 te en- *šma·si·yiyatín*
 gñáron *uds*
 enseñaban *i sma·su·ya·t'it* *t'=t*
 ellos *istama·sú·y* *šmasiyiqú·*
 enseñaban *kanajú·*
 vamos *ki* *Palakpa·stak'at'án*
katamaga'ú·
 escribí *ikqa·č'úqnuč* *č'úqnuč*
 escogieron *talaksákti* *laksakúč*
 esperaste *išp'akšánt'A*
 ganamos *čajá·w* *čaján* *t=λ*

42

f = f k' = k

te lastimarop ma·kaq'aní·k'A ma·kaga·ni·ká?
 me lastimé' ktakaq'áni. k ma·kaga·ni·ká

te cuidamos la·ti·sta·k'á·w
 trabajó č'a·tkat'nát ča·tkat'nát 'asistió' (atendió)
 hablamos čiwí·nínw čiwí·nánw

dijeron uds na?ú·nt'it wantín
 te callas wa·sígč s:č č'q "¡cállate!" "¡quieto!"

te llaman t'asanik'án tasaniká?
 ellos gritaron tat'ásat t'=t tasaqú·t (43)

chiflas squlí·?squliyá?

silbas maqšp'í·t'I maqšpi·tá?

silbaste maqšp'í·tič maqšpi·tti

se hincha lakak'únt'I k'k kún.

invitas kitna?uní 'ledices personalmente' kitni·waniyá?
 mañuq iré ju·ti·kaná? ča·lí·nahán

saldrás ?at'aštuyá·p'I nataštuyá·pi
 t'=t p'=p

vendrá	ka·kaminá [?]	namín
vuelves	tasp'ít [?] I [?] t [?]	taspitá [?]
él llega	yú·ɛ	ka·kaminá [?] wa·namín
correremos	ka·ɸ'a·layá·w	nada·layá·w 'nos huiremos'
lo lava	laqɛ'agá·	laqɛ'agá· 'los lava'
me baño	ikpás	kpása
me acuesto	iktamá·x	ktamá·y
bañate	pa·p'ást [?] I [?] t [?]	kapásti (44)
acuéstate	pa·t'amá·t [?] I [?]	katapá [?]
uds. matarán	ka·magni·nina·p'ít [?] it	na·magni·nana·t'in
ellos oirán	ka·kata·paná [?]	
he olvidado	šak'aka·pnántA	
lávate	pa·laq'a·ɛ'agá·kA	ka·ɛ'aga·ká [?]
tú has perdido	pa·maqa·ɸ'ang'a·nántA	maqaɸ'ang'a·nani·ta [?]
te picó	ɸ'aq'án	ɸaqán 'te masticó'
te picará	ka·ɸ'aq'ayá·n	na·ɸaq'ayá·n 'te masticará'

él ha roto **talagatí.t'A**
 hemos quemado **ikšawa.tá.wë**
 se rasca **taqitkán** (11) **taqatkán** se ^{se} ^{entierra} ^{las uñas}
 ellos han recibido **ta'a magtta.ya.nántA** ^{magtti.nangu.nít}
 sabe **k'aqá.y** ^{k'i} **kaqí.y**
 no sabe **jántu k'aqá.y** **ni.kaqí.y**
 uds. han sacado **ma.štutá.t'it** **ma.štuni.tan-**
 sacudo **ijk'atá.y** **tín**
 se seca **ma.šiši.kán** (45)
 ellos **na.tat'ajún**
 están sufriendo **magk'aqa.ni'n** ^{makkara.ni.ma.gút} (2)
 temblaron **ta?at.k'ip'ip'iitnit** ^{tpipigút}
 tengo **ikpakšánLA**
 tengo miedo **na.iktatanán**
 tengo vergüenza **na.kma.šanán** **kma.šanán**
 no tengo ^{dis} vergüenza **jántu.k'ama.šanánt'it**
ni.kama.šanántín

tocaste (instrumento)

pa·sa·n

ma·sa·n¹?

lo hiciste sonar

tomaste

pa·q'útt¹I

1) = 1qútti
2) = t

lo bebiste

¿qué has visto

tijú·č ju·laqq'ínt¹A

huehuetla

laksa·n¹?

tepehua

(idioma)

maqatqamán

(40)

pueblo

laqa·čaaqá·n ka·čiki·n

hablamos

{ čiw·niná·w

čiw·naná·w

tepehua

ti·maqatqamá¹?

END
of film
"Please Rewind"

Microfilmed by:

University of Chicago

Joseph Regenstein Library

Department of Photoduplication

Chicago, Illinois 60637

MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.

Series.

LIV

No. 288